

# 俄语称呼语的变迁<sup>\*</sup>

褚敏

(北京大学, 北京 100871)

**提要:** 社会的巨变必然在语言中留下痕迹, 或者说, 语言也会随之发生变化。称呼语属于言语礼节范畴。在俄罗斯社会经历十月革命和苏联解体两次巨变后, 俄语系统内部发生了较大变化, 称呼语也不例外, 比如原先的 товарищ 今天都变成 господин 等。本文以陌生人之间的称呼语和熟识人之间的称呼语为研究对象, 探寻俄语称呼语在近一个世纪的变迁轨迹, 揭示称呼语的使用过程中违反标准语规范的种种问题。

**关键词:** 称呼语; 言语礼节; 人名; 社会变化

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)02-0093-4

## Changes in Salutation of Russian Language

Chu Min

(Peking University, Beijing 100871, China)

Social changes always leave their traces in language. In other words, language changes with the society. Salutation is the etiquette in language. The Russian society has undergone two major changes in the last century (i. e. the October Revolution and the collapse of USSR). As a result, remarkable changes have taken place inside the Russian language system, including the salutation. For example, the former 'comrade' has now transformed to 'Mr.'. This essay studies the salutation among strangers and that among acquaintances respectively to seek the trail of changes in salutations within the last century as well as to reveal the violations against the standard norms when salutations are used.

**Key words:** salutation; language etiquette; Names; social changes

称呼语属于言语礼节范畴。称呼语会因使用对象、使用场合的不同而不同。称呼语可以用于公共交际场合, 也可以用于私密空间。换言之, 有用于陌生人之间的称呼语, 也有用于同事、朋友、亲人之间的称呼语。究其原因, 与俄罗斯社会的变化密切联系。俄罗斯社会 20 世纪经历了十月革命和苏联解体两次巨变。在社会巨变的影响下, 俄语也同样经历了两次大的变革。对此, 刘光准指出, “社会的动荡、时代的变迁必然导致语言的变化……对俄语产生了强大的影响与猛烈的冲击”(刘光准 2001: 78)。本文从陌生人之间的称呼语和熟识人之间的称呼语出发, 探寻俄语称呼语的变迁轨迹。

пожа, сударь / сударыня, ваше превосходительство 等。从这些称呼语出发可以区分被称呼人的性别, 也可以判断被称呼对象的社会地位, 他们一般都属于上层社会或者贵族特权阶层。这些称呼语是对上层社会人士礼貌的尊称。十月革命之后, 这一类称呼语逐渐被 товарищ 一词代替。товарищ 一词作为称呼语, 它不具备区分被称呼人的性别和判断被称呼人身份地位等社会信息的功能。称呼语 товарищ 的作用是: 消除男女差别, 强调男女平等; 不分地位贵贱, 宣扬人人平等。也就是说, 在社会发展变化的大背景下, 称呼语代表的意识形态也会发生较大变化。上世纪初, 苏联作为一个崭新的国家出现, 称呼语由 господин 向 товарищ 的转变过程并不是在短时间内完成的, 而是经历了一个两者并存的阶段。原因主要在于新旧称呼语代表的意识形态有很大不同。господин 是针对上层社会人士的尊称, товарищ 则有明确的阶

### 1 陌生人之间的称呼语

#### 1.1 господин — товарищ

十月革命前, 陌生人之间的称呼有 господин / ДС-

\* 本文系教育部人文社科研究项目“当代俄语的变化及发展趋势”(07JA740044)的阶段性成果。

级指向性。因此,对一些出身高贵的人士来说,称呼他为 *това́рищ*, 他会觉得有一定侮辱意味;而对革命者而言, *дсподин* 代表敌对阶级的一方。当时,称呼语由 *дсподин* 向 *това́рищ* 的转变经历了一个阶段,但最终结果是 *това́рищ* 彻底取代 *дсподин*。

到上世纪90年代,苏联解体给俄罗斯社会带来巨变,对俄语的冲击强度前所未有,称呼语发生变化也就成为必然。*това́рищ* 的运用范围越来越窄,较多地用于党内(俄罗斯共产党)人士之间或军人之间,而军人之间的称呼通常还要加上军衔,如: *това́рищ майо́р*, *това́рищ подполковник* 等。而 *дсподин* 的使用范围越来越广,但与上世纪十月革命时期的 *дсподин* 相比,同一个词在使用上还是有差别的。M. Крон ауз 指出, *дсподин* 在不同时期具有不同的使用特点: 1) 现今的 *дсподин* 可以和表示职业的词一起连用,如 *дсподин контроле́р*, *дсподин п роводник*, 而十月革命前, *дсподин* 则常与姓氏、头衔连用,但却不与表示职业的词一起用,如 *дсподин п рофессо́р*, *дсподин посо́л*; 2) 现今的 *дспода* (复数) 有时不仅可以指男性,也可以包括在场的女性,即通用于男性和女性都在场的语境,然而十月革命前, *дспода* 只指男性,当有女性在场时则必须加上 *дамы́* 一词; 3) 旧时 *дсподин* 既用于书面语又用于口语,而现今一般多用于书面语,如书面信函,很少用在口语中。(Крон ауз 2008: 108-110) 因此,把 *дсподин* 一词在当今俄语中的重现叫做“回归”是不恰当的,“因为现今的 *дсподин* 不是十月革命前的 *дсподин*,只不过是换了装的 *това́рищ*。我们不再是同志,但也没有成为先生”(Крон ауз 2008: 110)。

从修辞角度看, *дсподин* 也不能够完全替代 *това́рищ*。O. П. Ермакова 指出,现今作为称呼语的 *дсподин* 在使用上一般属中性色彩,但有时说话者会以讥讽的口气,甚至敌对的态度来使用。而这一点在 *това́рищ* 一词的使用上从来就没有过。(Ермакова 2008: 92)

### 1.2 女性的称呼语

十月革命前,对女性通常称呼 *суда́выня*, *дспожа́*, *мадам*, *дама́*, *ба́рышня*, *мадемуазель* 等。这些称呼语的对象一般是上层社会的贵族女性。例如:

① Милостивая судавыня! Вы меня не знаете, я вас знаю... (М. Ю. Лермонтов)

当时,农村较普遍的称呼是 *деву́шка*, 并且其称呼对象不仅限于未婚女性,也可以指已婚妇女和寡妇,即对年龄没有特别的限制。另外,由于俄罗斯地广人稀,农村人口更加稀少,因此 *деву́шка* 的称呼对象在农村多是为说话人所熟悉的女性。

苏联时期, *деву́шка* 作为城市俗语,其使用得到最大程度的普及。与 *ба́рышня*, *суда́выня*, *мадам* 等有着明

显阶级身份特征的词不同, *деву́шка* 更亲民,在修辞色彩上更加中性。因此,自上世纪三、四十年代起, *деву́шка* 几乎摆脱了城市俗语身份,其适用对象是所有未婚女性,没有任何地位、身份限制,并且可以常常称呼外表年轻的已婚女性。后来, *деву́шка* 普遍用于服务性行业,成为对商店女性营业员、收银员、饭店女服务员、女性电话接线员等人的统一称呼,有时甚至以此称呼一些上了年纪的女性服务员。

苏联时期另一个比较常用的女性称呼语是 *гра́жданка*, *гра́жданин* 和 *гра́жданка* 旧时的适用场合是法庭,因此带有正式、严肃色彩。由于苏联时期那些有着鲜明阶级身份色彩的词 (*суда́выня*, *дспожа́*, *мадам* 等) 弃用不用,俄语对陌生人的称呼语原本就相当少,因此代表人人平等、不分地位贵贱的 *гра́жданин* (*гра́жданка*) 就承担起称呼语的作用。在公共汽车上,经常会听到这样的对话: *Гра́жданка, будьте добры, передайте день и шо́феру*。当然, *гра́жданка* 一词一般用于妇女,很少用于年轻女子。

苏联时期对已婚女性还有一种称呼 *ж енщина*, 必须指出,此称呼语在修辞上属于低俗词,不符合言语礼节。然而,苏联时期时常会听到人们用这个不礼貌的词来称呼陌生女性。因此,相对于 *ж енщина* 来说, *деву́шка* 的中性色彩使得它更加容易被接受,因为它不会给人以任何不悦的感觉。相反,当对一些已婚女性称呼 *деву́шка* 时,还会使对方心情愉快。

苏联解体后,随着 *дсподин* 等陈旧词的积极使用,偶尔也会有人用 *ба́рышня* 称呼陌生女性。但称呼对象通常只限于“穿着得体优雅裙装的女学生,年龄在十五、六岁左右”(Балакай 2005: 87),而且一般是长者称呼“淑女”,因而使用时多少带有一点玩笑、疼爱的口吻。但现今对女性最常用的称呼仍是 *деву́шка*, 而 *гра́жданка* 和 *ж енщина* 在成长于俄罗斯联邦时代的年轻人的语言中应该是没有位置的,对年长一些的人来说,限于这两个词的修辞色彩,也很少用 *гра́жданка* 或 *ж енщина* 作称呼语了。

### 1.3 陌生人之间的称呼语

(1) 病人对医生称 *докто́р*。例如:

② Докто́р у меня о́лова болит, ночью не спится.

(2) 对男性陌生人,有时称呼 *гра́жданин*。例如:

③ Гра́жданин, вы кни́ у оставили.

Гра́жданин, не скажете́ поблизо́сти есть кафе́?

(3) 类似 *деву́шка* 的城市俗语,有 *папа́ш*, *мама́ш*, *брато́к*, *сестре́нка*, *сыно́к*, *дочка́*, *прияте́ль*, *дру́г дру́жок* 等。这本是一组表示亲友关系的词,在苏联时期广泛应用于日常口语,修辞上属城市俗语。近十几年来,这些词越来越多地借用到标准语中,使用者想以此体现自己亲切随和的态度。*деву́шка* 已不再是城市俗语,而这些词作为称呼语却还没有摆脱俗语身份,并且因其低俗的

修辞色彩,至今没有被标准语接受和肯定。另外,在这组词表示原义(亲友关系)时,相应的人称代词用 ты,而当它们作称呼语时,代词仍然用 ты。例如:

④ Папа шв, что тебе надо, ты кому?

这显然违背标准语的言语礼节规范,因为陌生人之间通常只能以 вы 相称。

#### 1.4 集体称呼语

(1) товарищ 和 господин 的复数形式都是对集体成员最常用的称呼语。товарищи 在苏联时期更常用,现在比较多地用于党内人士或军队内部。господа 当下则普遍用于各种场合,几乎完全替代 товарищи 作为对集体成员的称呼语。更有趣的是,时下经常会听到将这两个称呼连在一起用,但一般 господа 在前,如 Господа товарищи...。

(2) коллега 常用于学术同行、医生之间,多为正式场合,如学术会议、会诊等,如 Дороже коллега, уважаемые коллеги。

(3) ребята, девочки, девчонки, девчата 的使用人群很特别,因为他们并不一定就是年轻的小伙子或姑娘,各种年龄都有,不乏五、六十岁的人,他们是多年在一起工作的同事、搭档。例如:

⑤ Не стесняйтесь вы меня, девчата, правду говорят ради Христа. Не прощу себе, если покалечитесь. (Б. Л. Васильев)

最后,不能不提到,由于俄语对陌生人的称呼语实在不够丰富,因此人们有时不用任何称呼,直接以礼貌用语开始交际: Будьте добры..., Простите..., Извините..., Вы не скажете..., Скажите пожалуйста...

## 2 人名称呼语

俄语言语礼节中有一条不成文的规定:“如果你知道对方的名字,那么请用它”(Крон вуз 2008: 111)。这和我们中国人的习惯有很大区别。我们往往更倾向于使用表示对方职务(经理、主任)、职业(医生、老师、会计)、称谓(叔叔、阿姨)的词,并且在这些词之前加上姓氏:王院长、李主任、陈老师、张阿姨……直呼其名对我们来说只限于亲人好友(平辈之间或对晚辈),而对关系不够亲近的人则不行。

俄语人名由名字、父称、姓氏组成,如 Иван Иванович Иванов。根据俄语标准语规则,人名作称呼语时一般有两种方式:名字、名字+父称。亲人及好友之间一般只称呼名字,而且常用名字的小称,如 Коля, Маша, Шура, Надя, Игорь; 认识的人之间多用尊称:名字+父称,如 Николай Петрович, Мария Сергеевна 等。

#### 2.1 人名的使用

人名通常用在以下三种情况下:

(1)自我介绍或介绍他人。例如:

① Меня зовут Маша.

Я Александр Александрович.

Это профессор Иванов.

Это Александр Александрович Иванов, наш новый директор.

(2)跟熟人打招呼,吸引对方注意或者想与对方进一步交际。例如:

② Маша, привет!

Марья Ивановна, можно занять у вас несколько минут?

Господин Иванов, подождите!

(3)在文章的叙述、描述过程中,使用第三人称人名。例如:

③ В кабинете нас двое — я и водитель Леша. Леша возраста моего сына, воевал в Чечне... (Однёк)

#### 2.2 名字和父称

苏联解体后,人名作称呼语的主要变化体现在名字和父称的使用上。

(1)俄语人名有多种变体形式:小名、昵称,有不少名字还有不止一个小名和昵称。如 Владимир — Володя, Володенька, Володичка, Вова, Вовочка; Надежда — Надя, Надька, Наденька, Надося, Надюша 等。

俄语有一组名字的全称是不单独作称呼语用的,而只有和父称一起连用构成称呼语,单独作称呼语使用的只有它们的小称或昵称。这组男性名字有 Александр, Владимир, Дмитрий, Евгений 等; 女性名字有 Анна, Екатерина, Надежда, Мария 等。

“十五年前简直就不可思议,如果在日常谈话中人们不带任何玩笑意味地称呼对方 Александр 或 Константин, 这样称呼显得矫揉造作、不自然,还扭扭捏捏。”(Крон вуз 2008: 113)可是现今无论在正式还是非正式场合,尤其是在商业语境中,用以上列举名字的全称称呼他人或介绍自己却常见。例如: Рад с вами познакомиться. Меня зовут Владимир。按照以往的言语规范,只能自我介绍说 Володя, 而如果用名字全称则必须和父称一起用。类似现象出现的主要原因是来自英语的影响。英语人名由名字和姓氏组成,在称呼对方时通常叫名字,而在介绍他人时,则介绍名字和姓氏,如 Bill Clinton, George Bush 等。

(2)Н. И. Формановская 指出,父称出现在 11 世纪,历来是尊贵身份的象征和标志。在叶卡捷琳娜二世统治时期,只有官阶前 5 级的贵族大臣才有权利拥有父称。直到 19 世纪,其他阶层的人才开始拥有父称。(Формановская 2004: 72)

另外,从上世纪初至今,在俄罗斯农村,熟识的人之间只称呼其父称,表示尊敬。例如:

④ Из сеней вышли двое понятих — старый литейщик Тверяков и его постоялец, кочевар Рыбин, солидный черный мужик. Он встои и громко сказал:  
— Здравствуй, Ниловна! (Горький)

然而, 当前的事实是近十几年间父称的使用范围逐渐缩小。在某些社会领域, 如生意场, 父称的使用率降到最低点。原因是, 这些领域的国际交往频繁, 打交道的对象经常是外国人, 因此受外国文化习俗影响也就最大。因此, 人们之间一律只称呼名字, 不用父称。

另一受外来影响比较大的领域是政界。但是, 政界有相当一部分人坚持使用传统的称呼形式名字+父称, 只有较为年轻的政界新人方才倾向不加父称, 直呼其名。

名字+姓氏形式主要出现在当今电视节目以及报刊文章中, 电视节目多以此方式介绍嘉宾, 报刊文章则多在转述第三人称时用该形式。例如:

⑤ Ди ректор театра Максим Крохин и новый худрук Виктор Симакин не ожидали, что конфликты выйдут за пределы театра. (Однѣк)

Н. И. Формановская 还指出, 其实不是所有名字+姓氏形式都是不规范的。对一些作家的称呼已是多少年来约定俗成的用法, 如 Анна Ахматова, Лев Толстой 等。同时, 对另一些作家则习惯用名字+父称+姓氏的全称, 如 Александр Сергеевич Пушкин。Формановская 曾经举过一例: 俄罗斯某地方城市建成诗人普希金的塑像, 底座上刻字: Александр Пушкин。此举引起全城市民不满, 因为对广大俄罗斯民众来说, 普希金是民族象征, 是最受人民爱戴的伟大诗人, 因此对他只能称呼 Александр Сергеевич Пушкин。(Формановская 2004: 68)

对当今的一些政治家和知名演员, 习惯上只称呼名字和姓氏, 如 Владимир Путин, Алла Пугачева 等。另外, 虽然有一些名人的称呼已约定俗成, 但他们身边的亲人、朋友、同事却难以接受名字+姓氏的形式。Алла Пугачева 是针对她的崇拜者、听众、观众而言的, 而对其亲朋好友来说, 她要么是 Алла, 要么是 Алла Борисовна, 因为普加乔娃首先是他们的亲人, 然后才是名人或明星。

对成长在俄罗斯联邦时代的年轻人来说, 他们不熟悉传统的言语礼节规范, 更熟悉外来文化影响下形成的言语规则, 包括使用称呼语的方式, 如省略父称等。这些

新规则对他们而言, 几乎等同规范。

关于父称省略不用的问题, Формановская 认为这是“对交际传统的破坏, 是很危险的行为”(Формановская 2004: 76)。

### 3 结束语

一个世纪以来, 无论是陌生人之间还是熟人之间的称呼语, 都发生了较大变化, 主要体现在: (1) 陌生人之间所使用称呼语的变迁轨迹是新称呼语替代旧称呼语, 继而旧称呼语重生回归; (2) 熟人之间所用称呼语的变化主要集中在父称的使用上。我们认为, 一方面, 尊重传统不可置疑, 外来文化的力量再强大, 也必须以传统和规范为根本, 父称的位置不可空缺, 其交际功能不可忽视; 另一方面, 在国际交往或政治文化活动中, 名字+姓氏的模式也未尝不可, 因为这种形式往往使交际过程更顺畅, 更符合国际规范。

### 参考文献

- 刘光准. 试论俄语中的某些仿拟现象——从近十几年俄语名言警句的变体看俄罗斯社会的变化[J]. 外语学刊, 2001(4).
- Балакай А. Г. О русских обращениях [J]. Русская Речь, 2005(6).
- Ермакова О. П. Активные процессы в лексике и семантике [A]. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков [C]. М.: Языки славянских культур, 2008.
- Крысин Л. П. Язык в современном обществе [M]. М.: Русское слово, 2008.
- Кронвиз М. Русский язык на грани нервного срыва [M]. М.: Языки славянской культуры, 2008.
- Формановская Н. И. Нужно ли русскому человеку отчество [J]. Русская Речь, 2004(5).
- Формановская Н. М. Русский речевой этикет: лингвистический и межкультурный аспекты [M]. М.: Изд. ЛКИ, 2008.